

No. 42398

**Lithuania
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America concerning cooperation in the area of the prevention of proliferation of weapons of mass destruction, and the promotion of defense and military relations. Vilnius, 10 October 2002

Entry into force: *24 April 2003 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 20 February 2006*

**Lituanie
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération dans le domaine de prévention de la prolifération des armes de destruction massive, et de la promotion de la défense et des relations militaires. Vilnius, 10 octobre 2002

Entrée en vigueur : *24 avril 2003 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 20 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF THE PREVENTION OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION, AND THE PROMOTION OF DEFENSE AND MILITARY RELATIONS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the Parties,

With a view to countering the proliferation of weapons of mass destruction, and technology, materials, and expertise related to such weapons;

Desiring to prevent the unauthorized transfer and transportation of nuclear, biological, and chemical weapons and related materials;

Desiring to promote co-operation between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America in the area of defense and military relations;

Have agreed as follows:

Article I

The Government of the United States of America may, as appropriate, assist the Government of the Republic of Lithuania in achieving the following objectives:

- a. Countering the proliferation of weapons of mass destruction from the Republic of Lithuania, and technology, materials, and expertise related to such weapons;
- b. Preventing the unauthorized transfer, including transit and transportation of nuclear, biological or chemical weapons and related materials;
- c. Promoting defense and military relations, including but not limited to, regular meetings between senior and mid-level military officials, visits and exchanges, and other bilateral contact activities;
- d. Such other activities as are mutually agreed in writing by the Parties.

Article II

1. The Parties, through their Executive Agents, may enter into implementing agreements or arrangements as appropriate to accomplish the objectives set forth in Article I of this Agreement.

2. In case of any inconsistency between this Agreement and any implementing agreements or arrangements, the provisions of this Agreement shall prevail.

Article III

Each Party shall designate an Executive Agent to implement this Agreement. For the Government of the Republic of Lithuania, the Executive Agent shall be the Ministry of National Defense. For the Government of the United States of America, the Executive Agent shall be the Department of Defense.

Article IV

Except as otherwise provided in this Agreement or in an implementing agreement, the terms of this Agreement shall apply to all equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided in accordance with this Agreement or implementing agreements, and to all related activities and personnel.

Article V

1. The Government of the Republic of Lithuania shall facilitate the entry and exit of employees of the Government of the United States of America and contractor personnel of the United States of America into and out of the territory of the Republic of Lithuania for the purpose of carrying out activities in accordance with this Agreement.

2. Aircraft and vessels, other than regularly scheduled commercial aircraft and vessels, used by the Government of the United States of America in connection with activities pursuant to this Agreement in the Republic of Lithuania shall be free of customs inspections, customs charges, landing fees, navigation charges, port charges, tolls, and any other charges assessed on the territory of the Republic of Lithuania.

3. If an aircraft other than a regularly scheduled commercial aircraft is used by the Government of the United States of America for transportation to the Republic of Lithuania, its flight plan shall be filed in accordance with the procedures of the International Civil Aviation Organization applicable to civil aircraft, including in the remarks section of the flight plan a confirmation that the appropriate clearance has been obtained. The Government of the Republic of Lithuania shall provide, at no expense to the Government of the United States of America, parking, security protection, and servicing for aircraft of the Government of the United States of America.

Article VI

Unless the written consent of the Government of the United States of America has first been obtained, the Government of the Republic of Lithuania shall not transfer title to, or possession of, any equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided pursuant to this Agreement to any person or entity, other than an officer, employee or agent of a Party to this Agreement and shall not permit the use of such equipment, supplies, material or other goods, technology, training or services for purposes other than those for which they have been furnished. The Government of the Republic of Lithuania shall take all reasonable measures within its power to ensure the security of equipment, supplies, material or other goods, technology, training or services provided pursuant to this Agreement and shall protect them against seizure or misuse.

Article VII

1. The Government of the Republic of Lithuania shall, in respect of legal proceedings and claims, other than contractual claims, hold harmless and indemnify the Government of the United States of America and its personnel, contractors, and contractors' personnel, for damages to property, or death or injury to any persons in the Republic of Lithuania, arising out of activities under this Agreement.

2. The provisions of this Article shall not prevent the Parties from providing compensation in accordance with their national laws.

3. Nothing in this Article shall be construed to prevent legal proceedings or claims against nationals of the Republic of Lithuania or persons ordinarily resident in the Republic of Lithuania.

Article VIII

The activities of the Government of the United States of America under this Agreement are subject to the availability of appropriated funds.

Article IX

Military and civilian employees of the Government of the United States of America present in the territory of the Republic of Lithuania for activities related to this Agreement shall be accorded privileges and immunities equivalent to those accorded administrative and technical staff personnel in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.

Article X

1. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel shall not be liable in connection with activities under this Agreement, to pay any tax or similar charges assessed within the territory of the Republic of Lithuania.

2. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel may import into, and export out of, the Republic of Lithuania any equipment, supplies, material or other goods, technology, training or services required to implement this Agreement. Such importation and exportation of articles or services shall not be subject to any customs inspections, and shall be exempt from any license, other restrictions, customs duties, taxes or any other charges assessed within the territory of the Republic of Lithuania.

Article XI

In the event that the Government of the United States of America awards contracts for the acquisition of articles and services, including construction, to implement this Agreement, such contracts shall be awarded in accordance with the laws and regulations of the Government of the United States of America. Acquisition of articles and services

in the Republic of Lithuania by or on behalf of the Government of the United States of America in implementing this Agreement shall not be subject to any taxes, customs duties or similar charges assessed within the territory of the Republic of Lithuania.

Article XII

Upon written request provided thirty days in advance, representatives of the Government of the United States of America shall have the right during the period of this Agreement and for three years thereafter, to audit and examine the use of any equipment, supplies, material or other goods, technology, training or services provided in accordance with this Agreement, at sites of their location or use, and shall have the right to audit and examine all records or documentation related to the use of equipment, supplies, material or other goods, technology, training or services provided by the Government of the United States of America in accordance with this Agreement.

Article XIII

This Agreement shall enter into force when the Parties notify each other in writing of having completed their domestic legal requirements needed for the entry into force of the Agreement and shall remain in force for seven years. This Agreement may be amended or extended by the written agreement of the Parties and may be terminated by either Party upon ninety days written notification to the other Party of its intention to do so. Notwithstanding the termination of this Agreement or the implementing agreements, the obligations and rights of the Parties in accordance with Articles VI and VII of this Agreement shall continue to apply without respect to time, unless otherwise agreed in writing by the Parties. Notwithstanding the termination of this Agreement or the implementing agreements, the rights of the United States of America under Article XII shall continue to apply in accordance with the terms of that Article.

DONE at Vilnius, this 10 day of October, 2002, in duplicate, each in the Lithuanian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Lithuania:

LINAS LINKEVICIUS
Minister of National Defense

For the Government of the United States of America:

IAN BRZEZINSKI
Deputy Assistant Secretary for European and NATO Affairs

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

IR

JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖS

SUSITARIMAS

**DĖL BENDRADARBIAVIMO MASINIO NAIKINIMO GINKLŲ PLATINIMO
PREVENCIJOS SRITYJE**

IR

DĖL GYNYBOS BEI KARINIŲ SANTYKIŲ PLĖTOJIMO

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė, toliau vadinamos Šalimis,

siekdamos priešintis masinio naikinimo ginklų ir su tokiais ginklais susijusios technologijos, medžiagų bei patyrimo platinimui;

norėdamos užkirsti kelią perduoti ir gabenti branduolinį, biologinį bei cheminių ginklų ir su tokiais ginklais susijusias medžiagas be leidimo;

norėdamos skatinti Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės bendradarbiavimą gynybos ir karinių santykių srityje,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė gali prirėikus padėti Lietuvos Respublikos Vyriausybei įgyvendinti šiuos tikslus:

a) užkirsti kelią, kad nebūtų platinami masinio naikinimo ginklai iš Lietuvos Respublikos ir su tokiais ginklais susiję technologija, medžiagos bei patyrimas;

b) užkirsti kelią, kad nebūtų perduodami ir gabenami, įskaitant gabenimą tranzitu, branduolinis, biologinis bei cheminis ginklai ir su tokiais ginklais susijusios medžiagos be leidimo;

c) skatinti gynybos ir karinius ryšius, įskaitant, bet neapsiribojant reguliariais vyresniųjų ir viduriniojo rango karinių pareigūnų susitikimais, vizitais, mainais bei kita dvišalių ryšių veikla, ir

d) vykdyti kitas tarpusavyje susitartas bei raštu įformintas veiklos rūšis.

2 straipsnis

1. Šalys per savo vykdomuosius atstovus gali sudaryti šio Susitarimo įgyvendinimo sutartis ar susitarimus, kurių reikia šio Susitarimo 1 straipsnyje išdėstytiems tikslams pasiekti.

2. Esant bet kokio pobūdžio šio Susitarimo ir bet kokių įgyvendinimo sutarčių ar susitarimų neatitikimų, taikomos šio Susitarimo nuostatos.

3 straipsnis

Abi Šalys paskiria po vykdomąjį atstovą šiam Susitarimui įgyvendinti. Lietuvos Respublikos Vyriausybės vykdomasis atstovas yra Krašto apsaugos ministerija. Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės vykdomasis atstovas yra Gynybos departamentas.

4 straipsnis

Jei šis Susitarimas arba bet kuri jo įgyvendinimo sutartis nenumato kitaip, šio Susitarimo sąlygos taikomos visai pagal šį Susitarimą arba jo įgyvendinimo sutartis teikiamai įrangai, atsargoms, medžiagoms ir kitoms prekėms, technologijoms, mokymui bei paslaugoms, taip pat visai su tuo susijusiai veiklai bei personalui.

5 straipsnis

1. Lietuvos Respublikos Vyriausybė sudaro sąlygas Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės darbuotojams ir rangovų personalui atvykti į Lietuvos Respublikos teritoriją ir išvykti iš jos veiklai pagal šį Susitarimą vykdyti.

2. Orlaiviams ir laivams, išskyrus reguliariųjų reisų komercinius orlaivius ir laivus, kuriuos Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė naudoja Lietuvos Respublikoje pagal šį Susitarimą numatyta veiklai, muitiniai tikrinimai, muitai, tūpimo rinkliavos, navigacijos mokesčiai, uosto rinkliavos, kelių mokesčiai ir bet kurios kitos rūšies rinkliavos, nustatyti Lietuvos Respublikos teritorijoje, netaikomi.

3. Jei orlaivis, išskyrus reguliariųjų reisų komercinius orlaivius, Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės yra naudojamas vežimams į Lietuvą, jo skrydžio planas pateikiamas pagal Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos civilinės aviacijos orlaiviams taikomas procedūras, skrydžio plano pastabų skiltyje patvirtinant, kad atitinkamas leidimas skrydžiui yra gautas. Lietuvos Respublikos Vyriausybė Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės orlaivius nemokamai aprūpina stovėjimo aikštele, apsauga ir aptarnavimu.

6 straipsnis

Jei nėra tam gautas išankstinis Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės rašytinis sutikimas, Lietuvos Respublikos Vyriausybė neperduoda nuosavybės teisės į pagal šį Susitarimą teikiamą įrangą, atsargas, medžiagas ir kitas prekes, technologijas, mokymą bei paslaugas, taip pat neperduoda minėtų dalykų valdymo jokiame kitame asmeniui ar subjektui, kuris nėra šio Susitarimo Šalies pareigūnas, darbuotojas arba atstovas, ir neišduoda leidimo tokią įrangą, atsargas, medžiagas ar kitas prekes, technologijas, mokymą ir paslaugas naudoti kitiems tikslams, negu tiems, kuriems jie buvo paskirti. Pagal savo įgaliojimus Lietuvos Respublikos Vyriausybė imasi visų tinkamų priemonių, kad būtų užtikrintas pagal šį Susitarimą teikiamos įrangos, atsargų, medžiagų ir kitų prekių, technologijų, mokymo ir paslaugų saugumas, ir gina juos nuo pagrobimo arba pasisavinimo.

7 straipsnis

1. Procesinių veiksmų ir ieškinių atveju, išskyrus sutartinius ieškinius, Lietuvos Respublikos Vyriausybė nereiškia Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybei ir jos personalui, rangovams bei rangovų personalui jokių pretenzijų ir atlygina jiems nuostolius dėl žalos asmens turtui, dėl asmens mirties arba sužalojimo Lietuvos Respublikos teritorijoje, jei tai įvyko dėl veiklos, vykdomos pagal šį Susitarimą.

2. Šio straipsnio nuostatos nekliudo Šalims suteikti kompensaciją pagal jų nacionalinius įstatymus.

3. Jokia šio straipsnio nuostata neturi būti aiškinama kaip užkertanti kelią pradėti procesinius veiksmus arba pareikšti ieškinius Lietuvos Respublikos nacionaliniams subjektams arba asmenims, gyvenantiems Lietuvos Respublikoje.

8 straipsnis

Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės pagal šį Susitarimą vykdoma veikla priklauso nuo atitinkamų turimų lėšų.

9 straipsnis

Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės kariškiams ir civiliams darbuotojams, kurie yra Lietuvos Respublikos teritorijoje dėl pagal šį Susitarimą atliekamos veiklos, suteikiamos privilegijos ir imunitetai, lygiaverčiai tiems, kurie yra suteikiami administraciniam ir techniniam personalui pagal 1961 m. balandžio 18 d. Vienos konvenciją dėl diplomatinų santykių.

10 straipsnis

1. Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė, jos personalas, rangovai ir jų personalas neprivalo mokėti Lietuvos Respublikos teritorijoje nustatytų mokesčių ir panašių rinkliavų už šiame Susitarime numatytą veiklą.

2. Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė, jos personalas, rangovai ir jų personalas gali importuoti į Lietuvos Respubliką ir eksportuoti iš jos šiam Susitarimui įgyvendinti reikalingą įrangą, atsargas, medžiagas ir kitas prekes, technologijas, mokymą bei paslaugas. Tokiam prekių ar paslaugų importui ir eksportui netaikomi muitinės patikrinimai, toks importas ir eksportas atleidžiami nuo licencijų, kitų apribojimų, muitų, mokesčių ir kitokios rūšies rinkliavų, nustatytų Lietuvos Respublikos teritorijoje.

11 straipsnis

Tuo atveju, kai Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė sudaro prekių ir paslaugų įsigijimo sutartis, įskaitant statybos darbų atlikimo sutartis, skirtas šiam Susitarimui įgyvendinti, tokios sutartys sudaromos pagal Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės įstatymus ir kitus teisės aktus. Kai, įgyvendinant šį Susitarimą, Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė įsigyja prekes ir paslaugas Lietuvos Respublikoje arba kai prekės ir paslaugos įsigyjamos Lietuvos Respublikoje Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės vardu, tokioms prekėms ir paslaugoms netaikomi jokie mokesčiai, muitai ar panašios rinkliavos, nustatyti Lietuvos Respublikos teritorijoje.

12 straipsnis

Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės atstovai, prieš trisdešimt dienų pateikę rašytinį prašymą, turi teisę šio Susitarimo galiojimo metu ir trejus metus po jo galiojimo pabaigos audituoti bei patikrinti bet kurios pagal šį Susitarimą suteiktos įrangos, atsargų, medžiagų ir kitų prekių, technologijų, mokymo ir paslaugų panaudojimą jų buvimo arba naudojimo vietoje, taip pat turi teisę patikrinti ir atlikti visų įrašų bei dokumentų, susijusių

su pagal šį Susitarimą Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės suteiktos įrangos, atsargų, medžiagų ir kitų prekių, technologijų, mokymo ir paslaugų panaudojimu, auditą.

13 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja po to, kai Šalys viena kitai raštu praneša apie tai, kad įvykdyti visi jo įsigaliojimui reikalingi vidaus teisės reikalavimai, ir galioja septynerius metus. Šis Susitarimas gali būti keičiamas ir jo galiojimas gali būti pratęsiamas rašytiniu Šalių susitarimu. Bet kuri Šalis gali nutraukti šį Susitarimą praėjus devyniasdešimčiai dienų nuo tos dienos, kai ji raštu praneša kitai Šaliai apie ketinimą nutraukti šį Susitarimą. Jei Šalys raštu nesutaria kitaip, nepaisant šio Susitarimo ar jį įgyvendinančių sutarčių nutraukimo, Šalių teisės ir įsipareigojimai pagal šio Susitarimo 6 ir 7 straipsnius ir toliau taikomi neribotą laikotarpį. Nepaisant šio Susitarimo ar jį įgyvendinančių sutarčių nutraukimo, Jungtinių Amerikos Valstijų teisės pagal 12 straipsnį lieka galioti pagal to straipsnio nuostatas.

PASIRAŠYTAS 2002 m. spalio 10 d. Vilniuje dviem egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, abu tekstai yra autentiški.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



Linas Linkevičius
Krašto apsaugos ministras

JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ
VYRIAUSYBĖS VARDU



Ian Brzezinski
Gynybos sekretoriaus padėjėjo
pavadootojas Europos ir NATO
reikalams

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRÉVENTION DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE ET DE LA PROMOTION DE LA DÉFENSE ET DES RELATIONS MILITAIRES

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés « les Parties »,

Cherchant à lutter contre la prolifération des armes de destruction massive ainsi que des technologies, des matières et des compétences techniques se rapportant à de telles armes;

Désireux de prévenir le transfert et le transport non autorisés d'armes nucléaires, biologiques et chimiques ainsi que des matières connexes;

Désireux de promouvoir la coopération entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le domaine de la défense et des relations militaires;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut, selon qu'il convient, aider le Gouvernement de la République de Lituanie à réaliser les objectifs suivants :

a) S'opposer à la prolifération des armes de destruction massive à partir de la République de Lituanie ainsi que des technologies, des matières et des compétences techniques se rapportant à de telles armes;

b) Prévenir le transfert, y compris le transit et le transport non autorisés d'armes nucléaires, biologiques ou chimiques et des matières connexes;

c) Encourager la défense et les relations militaires, et notamment, mais non exclusivement, des réunions régulières entre des officiers de rang élevé et intermédiaire, des visites et des échanges et d'autres formes de contacts bilatéraux;

d) Réaliser les autres objectifs qui seront fixés par écrit d'un commun accord entre les Parties.

Article II

1. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs agents d'exécution, peuvent conclure des accords ou des arrangements d'application selon qu'il convient pour accomplir les objectifs énoncés à l'article premier du présent Accord.

2. En cas d'incompatibilité entre le présent Accord et des accords ou arrangements d'application, les dispositions du présent Accord prévaudront.

Article III

Chaque Partie désigne un agent d'exécution pour l'application du présent Accord. Pour le Gouvernement de la République de Lituanie, l'Agent d'exécution sera le Ministère de la défense nationale. Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Agent d'exécution sera le Département de la défense.

Article IV

Sauf stipulation contraire du présent Accord ou d'un accord d'application, les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services fournis en vertu du présent Accord ou d'accords d'application, ainsi qu'à toutes les activités et à tout le personnel correspondants.

Article V

1. Le Gouvernement de la République de Lituanie facilite l'entrée sur son territoire et la sortie des employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du personnel des sous-traitants des États-Unis d'Amérique aux fins de la mise en œuvre d'activités conformément au présent Accord.

2. Les aéronefs et navires, à l'exclusion des aéronefs et navires commerciaux réguliers, utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en rapport avec des activités menées en vertu du présent Accord dans la République de Lituanie sont exonérés des droits de douane, d'atterrissage et de navigation, des redevances portuaires, des droits de péage et de tous autres droits imposés sur le territoire de la République de Lituanie.

3. Si un aéronef autre qu'un aéronef commercial régulier est utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à des fins de transport vers la République de Lituanie, son plan de vol est déposé conformément aux procédures de l'Organisation de l'aviation civile internationale applicables aux aéronefs civils et inclut, à la rubrique réservée aux observations, la confirmation que l'autorisation requise a été obtenue. Le Gouvernement de la République de Lituanie offre gratuitement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le stationnement, une protection de sécurité et l'entretien pour les aéronefs du Gouvernement des États-Unis.

Article VI

À moins d'avoir obtenu préalablement l'accord écrit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à cet effet, le Gouvernement de la République de Lituanie ne cède à aucune personne physique ou morale autre qu'un fonctionnaire, employé ou agent d'une Partie au présent Accord, les titres de propriété ou la jouissance des équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services à d'autres fins que celles pour lesquelles ils ont été fournis. Le Gouvernement de la Répu-

blique de Lituanie prend toutes les mesures légitimes qui sont en son pouvoir pour assurer la sécurité des équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services fournis en vertu du présent Accord et les protège contre toute saisie ou emploi abusif.

Article VII

1. Le Gouvernement de la République de Lituanie, en ce qui concerne les procédures judiciaires et les réclamations autres que celles portant sur des contrats, met hors de cause et garantit le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et son personnel, les entreprises sous-traitantes et le personnel de ces entreprises pour les préjudices causés à des biens, les décès ou dommages corporels causés à des personnes en République de Lituanie qui résultent d'activités menées en vertu du présent Accord.

2. Les dispositions du présent article n'empêchent pas les Parties d'accorder des indemnités conformément à leur législation nationale.

3. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme empêchant l'introduction de procédures judiciaires ou de réclamations contre des ressortissants de la République de Lituanie ou contre des personnes résidant habituellement en République de Lituanie.

Article VIII

Les activités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique menées au titre du présent Accord dépendent de l'existence de ressources à cet effet.

Article IX

Les employés militaires et civils du Gouvernement des États-Unis présents sur le territoire de la République de Lettonie pour des activités se rapportant au présent Accord jouissent de privilèges et d'immunités équivalents à ceux qui sont accordés au personnel administratif et technique conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

Article X

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, son personnel, les entreprises sous-traitantes et le personnel de ces entreprises ne sont pas assujettis aux taxes ou droits similaires appliqués sur le territoire de la République de Lituanie au titre d'activités effectuées conformément au présent Accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, son personnel, les entreprises sous-traitantes et le personnel de ces entreprises peuvent importer en République de Lituanie et exporter les équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services nécessaires à l'exécution du présent Accord. Ces importations et exportations d'articles ou de services sont soumises aux procédures douanières accélérées et sont exemptes de toute autorisation, autres restrictions, droits de douane, taxes ou autres redevances appliqués sur le territoire de la République de Lituanie.

Article XI

Au cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique attribue des contrats pour l'acquisition d'articles et de services, y compris de construction, aux fins de l'exécution du présent Accord, ces contrats sont attribués conformément aux lois et règlements des États-Unis d'Amérique. L'acquisition d'articles et de services effectuée en République de Lituanie par le Gouvernement des États-Unis ou pour son compte, dans le cadre de l'exécution du présent Accord, est exonérée de taxes, droits de douane ou droits similaires appliqués sur le territoire de la République de Lituanie.

Article XII

Après en avoir fait la demande par écrit trente jours à l'avance, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont le droit, pendant la période d'application du présent Accord, ainsi que pendant les trois années qui suivent, de contrôler et d'examiner l'utilisation des équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services fournis en vertu du présent Accord à l'endroit où ils se trouvent ou sont utilisés, ainsi que le droit de contrôler et d'utiliser tous dossiers ou documents relatifs à l'utilisation des équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord.

Article XIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées par écrit l'accomplissement de leurs obligations légales nécessaires à son entrée en vigueur, et il restera en vigueur pendant une période de sept ans. Le présent Accord peut être modifié ou prorogé moyennant l'accord écrit des Parties et peut être dénoncé par l'une d'elles moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix jours donné à l'autre Partie. Nonobstant la cessation de l'applicabilité du présent Accord ou des accords d'application, les obligations et les droits des Parties prévus aux articles VI et VII du présent Accord restent d'application pour une durée indéterminée, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit. Nonobstant la cessation de l'applicabilité du présent Accord ou des accords d'application, les droits du Gouvernement des États-Unis d'Amérique prévus à l'article XII continuent de s'appliquer conformément aux dispositions dudit article.

Fait à Vilnius le 10 octobre 2002, en double exemplaire, en langues lituanienne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :
Le Ministre de la défense nationale,

LINAS LINKEVICIUS

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Le Sous-Secrétaire adjoint pour les affaires européennes et l'OTAN,

IAN BRZEZINSKI